

Секция «Теория, история и методология перевода»

Канадская традиция перевода

Моханатра Нармада

Студент

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия

E-mail: narmada483@mail.ru

В многоязычном современном мире никто уже не сомневается, что обучение переводу является важной и необходимой профессией. Квалифицированный переводчик обязан быть дипломированным специалистом, овладевшим за годы обучения всеми тонкостями устного и письменного перевода и изучившим историю стран выбранного иностранного языка. В то же время, на мой взгляд, истории перевода уделяется недостаточно внимания в общем учебном процессе, а ведь это очень интересная тема для исследования, позволяющая понять, где и как возникла первая необходимость перевода с одного языка на другой, как это происходило, какие этапы прошел перевод в своем развитии.

Канаду справедливо называют страной перевода. В своем исследовании я рассмотрела вопросы зарождения перевода в Канаде и этапы развития переводческой деятельности.

В истории развития перевода в Канаде выделяют два этапа: перевод в период французского правления (с 1534 по 1760 гг.) и перевод в период английского правления (с 1760 по 1867 гг.).

Первыми двумя переводчиками с французского стали индейцы-аборигены, сопровождающие экспедицию мореплавателя Жака Картье, основателя Новой Франции. Дальнейший вклад в развитие переводческой деятельности в Квебеке внес Самюэль Шамплен, создав в новой французской колонии институт резидентов-переводчиков, которые должны были, постоянно проживая в индейских племенах и приобщаясь к их культуре, защищать интересы колонизаторов. Тогда же определились области применения перевода, такие как торговля, судопроизводство, военное дело, культура и религия.

Семилетняя война завершилась в 1763 году передачей канадских колоний Британии и установлением английского управления. Английский язык обрел официальный статус, но перевод всех английских постановлений и законопроектов на французский язык являлся обязательным, что дало французским канадцам новую карьерную возможность – перевод. В этот период была выпущена первая двуязычная газета *Le Gazette de Quebec/The Quebec Gazette*, официально утверждена должность первого секретаря-переводчика с французского при губернаторе. И в период разделения Квебека на Верхнюю и Нижнюю Канады в 1791 году, и после принятия в 1840 году Акта об их объединении в одну провинцию, переводчики являлись необходимыми посредниками между двумя народами, вынужденными сосуществовать вместе на перекрестке двух правовых традиций, гражданских и общественных законов.

В 1867 году было принято решение объединить в канадскую конфедерацию Верхнюю и Нижнюю Канады и британские колонии Новую Шотландию и Нью-Брансуик. Это рождение новой Канады было оформлено Актом о Британской Северной Америке. Создание Конфедерации утвердило единое правительство для всей Канады и уравнило

в правах французский и английский языки. Сегодня территория Канады включает 10 провинций и 3 территории.

Первая половина двадцатого века ознаменовалась расцветом переводческой деятельности в Канаде. В 1934 году государственный секретарь Чарльз Каан (1861 – 1944) составил законопроект, обеспечивающий централизацию переводческих услуг федерального правительства путем создания Федерального бюро переводов, которое объединило сотни устных и письменных переводчиков и терминологов и способствовало организационному и техническому развитию перевода, превратив его в индустрию. Сейчас возможность трудоустройства, условия работы и уровень зарплаты переводчиков считаются в Канаде одними из лучших в мире.

Признание во всем мире получили способности канадских терминологов. Они разработали звуковую методологию для проведения терминологических исследований, и обеспечили переводчиков и специалистов по языкам двумя высокоэффективными компьютерными банками терминов. TERMIUM был разработан для государственного сектора и включал более 1,5 млн. терминов. Второй банк, VTQ, был создан для правительства Квебека.

В 1976 г. была создана и введена в промышленную эксплуатацию система «МЕТЕО» (METEO) для перевода с английского на французский язык метеосводок. С тех пор более 85% всех канадских прогнозов погоды (материал объемом до 20 тыс. слов в день) переводится компьютером и не требует дополнительного «человеческого» просмотра.

В Канаде наибольшее количество переводческих организаций и ассоциаций. ОТТИАQ объединяет около 1500 профессиональных дипломированных переводчиков-специалистов, СТТІС координирует деятельность переводческих объединений и представляет Канаду на международной арене. С середины 1970-х годов возникла тенденция к объединению переводчиков в ассоциации, специализирующиеся на переводе в определенной области деятельности. То же самое произошло и с переводческими публикациями. Если в 1960-х годах за авторством известных переводчиков выходили глоссарии, лексические словари и двуязычные словари, то с начала 1970-х на рынке появился другой тип книг: учебники по терминологии и переводу, монографии и руководства, а также книги по истории перевода.

Профессиональный перевод в Канаде преподается в Оттавском Университете (the University of Ottawa) с 1936 г., в Университете Макгилл (McGill University) с 1943 г. и в Монреальском Университете с 1951 г.

В отличие от профессионального, художественный перевод в Канаде не имеет такой богатой и интересной истории, и объем художественных переводов значительно меньше огромного количества нелитературных текстов, которые переводятся в обязательном порядке. Однако, такие организации как Ассоциации художественных переводчиков и

Совет искусств Канады вводят программы, предусматривающие гранты за лучшие литературные переводы. Цель федеральной программы грантов – сближение двух канадских сообществ.

Таким образом, в своей работе я постаралась рассмотреть становление и развитие переводческой деятельности в Канаде с момента основания первых европейских поселений по настоящее время. Исследование показало, что профессия переводчика является в Канаде уважаемой, значимой, структурно-организованной и достаточно хорошо оплачиваемой. Такая позиция обусловлена как историческими, так и экономическими

предпосылками.

Литература

1. Delisle J. Canadian Tradition // Encyclopedia of translation studies.- London-New-York: Routledge, 1998
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Издательство Московского университета, 2007
3. Калинин И.В. Развитие теории перевода и проблемы подготовки переводчиков. Серия Гуманитарные науки, выпуск 6, СевКавГТУ, Ставрополь
4. Интернет-ресурсы (материалы Википедии, сайты www.canada.ru, www.quebec.ru)